Traduction album

« La petite poule rousse »

Byron Barton, L'école des loisirs, 2009

Français	Créole
La petite poule rousse	Le ti volail rouge
Il était une fois quatre amis	Nena un zourd quarte zamis
Un cochon	Le koshon
un canard	Le kanar
un chat	Le shat
et une petite poule rousse.	Et le ti volail rouge.
La petite poule rousse avait trois petits poussins.	Le ti volail rouge li nané trois ti poussins.
Un jour, en picorant,	Na un zour, en picorant
la petite poule rousse trouva des graines.	Le ti volail roge y trouve bone grain.
Elle alla voir ses trois amis et leur demanda : « Qui veut m'aider à planter ces graines ? »	Li sa voir son trois zamis, li demande : Ki sa y gayne aide planté bone grain ?
« Pas moi », dit le canard.	Pa mwin : li di le kanar
« Pas moi », dit le chat.	Pa mwin : li di le shat
« Pas moi », dit le cochon.	Pa mwin : li di le koshon
« Alors je planterai ces graines moi-même », dit la petite poule rousse. Et c'est ce qu'elle fit.	Lé bon mi sa plant mon grain mwin-même ; li di le ti volail rouge. Et ce kelle y fé
Et les graines germèrent et devinrent de grands épis de blé.	Et son grain pouss et li t pli grand son épis do blé.
Alors la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m'aider à faucher ce blé ? »	Le ti volail rouge y demande son trois zamis : ki sa y gayne aide a mwin fauché mon blé
« Pas moi », dit le cochon. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le chat.	Pa mwin : li di le koshon Pa mwin : li di le kanar Pa mwin : li di le shat
« Alors je faucherai ce blé moi-même » dit la petite poule rousse.	Lé bon mi sa fauché mon blé mwin-même : li di le ti volail rouge
Et c'est ce qu'elle fit.	Et ce kelle y fé
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m'aider à battre ce blé ? »	Le ti volail rouge y demande a son bone zamis : Ki sa y gayne aide a mwin battre le blé
« Pas moi », dit le cochon.	Pa mwin : li di le koshon
« Pas moi », dit le canard.	Pa mwin : li di le kanar
« Pas moi », dit le chat.	Pa mwin : li di le shat
« Alors je battrai ce blé moi-même », dit la petite poule rousse.	Lé bon mi sa battre mon blé mwin-même : Li di le ti volail rouge
Et c'est ce qu'elle fit.	Et ce kelle y fé
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m'aider à moudre ces grains pour en faire de la farine ? »	Le ti volail rouge y demande a son bone zamis : ki s y gayne aide a mwin a moudre mon bone grain pou y fer de la farine
« Pas moi », dit le chat. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le cochon.	Pa mwin : li di le shat Pa mwin : li di le kanar Pa mwin : li di le koshon
« Alors je moudrai ces grains moi-même », dit la petite poule rousse.	Lé bon mi sa fé mwin-même. Li di le ti volail rouge
Et c'est ce qu'elle fit.	Et ce kelle y fé
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m'aider à faire du pain avec cette farine ? »	Le ti volail rouge y demande a son trois zamis : ki sa y gayne aide a mwin fer do pain ak la farine ?
« Pas moi », dit le chat.	Pa mwin : li di le shat

« Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le cochon..	Pa mwin : li di le kanar Pas mwin : li di le koshon
« Alors je ferai ce pain moi-même », dit-elle.	Lé bon mi sa fé mwin-même. Li di
Et c'est ce qu'elle fit.	Et ce kelle y fé
Puis la petite poule rousse appela ses amis : « Qui veut m'aider à manger ce pain ? »	Le ti volail rouge li appel tout son bone zamis : Ki sa y gayne aide a mwin manze do pain
« Moi », dit le canard. « Moi », dit le chat. « Moi », dit le cochon.	Mwin : li di le kanar Mwin : li di le shat Mwin : li di le koshon
« Oh non », dit la petite poule rousse	Ben non : li di le volail rouge
C'est nous qui allons manger ce pain,	A nous même nous sa manze do pain
mes trois petits poussins et moi. »	Mé trois ti poussin et mwin
Et c'est ce qu'ils firent.	Et ce kelle y fé